

## Porównanie tłumaczeń Jana 16:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O grzechu —, gdyż nie wierzą we Mnie.                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | O grzechu wprowadźcie gdyż nie wierzą we Mnie               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | o grzechu,* ** ponieważ nie wierzą we Mnie;*** ****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Co do grzechu, bo nie wierzą we mnie.                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | O grzechu wprowadźcie gdyż nie wierzą we Mnie               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | co do grzechu, gdyż nie wierzą we Mnie;                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | O grzechu, mówię, bo nie uwierzyli we mnie.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Z grzechu mówię, iż nie uwierzyli we mnie;                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Z grzechu mówię: iż nie wierzą w mię.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | O grzechu – bo nie wierzą we Mnie;                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | O grzechu, gdyż nie uwierzyli we mnie;                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | O grzechu, bo nie wierzą we Mnie.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Grzech - bo nie wierzą we Mnie;                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | w kwestii grzechu, bo nie wierzą we mnie;                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Grzechem jest to, że ludzie nie                             |

<sup>1)</sup> Grzech, ἁμαρτία, ἥτις (chata'), zob. G, np. <x>30 5:11</x>;<x>30 7:27</x>, to rozminięcie się z celem, dla którego stworzył nas Bóg; grzech to nie tylko czyn (<x>690 3:4</x>;<x>690 5:17</x>), ale i stan (<x>500 3:3</x>, 5; <x>560 2:1</x>, 4).

<sup>2)</sup> <x>500 8:34</x>

<sup>3)</sup> Człowiek tkwi w grzechu z powodu swej niewiary, a jednocześnie jego niewiara jest grzechem (<x>500 3:18-19</x>;<x>500 5:24</x>; <x>520 14:23</x>). Tylko dzięki Duchowi ludzkie uwikłanie w grzech nie jest beznadziejne.

<sup>4)</sup> <x>500 3:18</x>; <x>500 8:24</x>

|         |                     |                                              |                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wierzą we mnie.                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | O grzechu - bo nie wierzą we Mnie.                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За гріх, бо не вірять мені;                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Okolo uchybienia wprawdzie, że nie wtwierdzają jako do rzeczywistości do mnie; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | O grzechu ponieważ nie wierzą względem mnie;                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Co do grzechu - bo ludzie nie pokładają we mnie ufności;                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | najpierw co do grzechu, ponieważ nie wieżą we mnie;                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | O grzechu—bo ludzie Mi nie wierzą.                                             |